



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEMAIZIÈRE (Colette), JACQUETIN-GAUDET (Alberte), « Remarques sur la présentation du texte », *Initiation à la langue française*, CACHEDENIER (Daniel), p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4063-2.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4063-2.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2010. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

REMARQUES SUR LA PRÉSENTATION DU TEXTE

Nous avons scrupuleusement respecté les graphies, hormis les nombreuses bévues d'imprimerie dont nous avons justifié la correction au fur et à mesure dans les notes.

Nous avons conservé les majuscules du texte partout où elles se trouvaient, à cause de leur double fonction dans le manuel : elles signalent souvent à l'élève germanophone l'initiale d'un nom et, d'autre part, de façon plus générale, elles mettent les exemples en valeur. Par contre, afin de faciliter la lecture, nous n'avons pas cru devoir respecter la ponctuation, trop éloignée des habitudes modernes.

Enfin, à cause de la longueur de l'ouvrage, nous avons conservé la pagination d'origine pour les renvois internes.

Nous avons respecté, autant que possible, les habitudes de présentation de cette collection pour les détails suivants :

- lettres ou diphtongues isolées : caractères italiques.
- mots allemands du texte : caractères italiques ;
- mots français donnés en exemples : caractères italiques ;
- texte latin : italiques ;
- titres des ouvrages : italiques ;
- prononciation : indiquée entre crochets droits [u] (= ou), selon la transcription phonétique moderne ;
- termes jugés importants (hors du texte) : italiques ;
- pagination de l'exemplaire de 1600-1601 : indiquée en chiffres entre crochets droits dans la traduction.

Cependant, pour faciliter la lecture et éviter les équivoques, nous avons :

- modernisé la présentation des paradigmes verbaux (pluriel en regard du singulier);
- distingué *i* et *j* minuscules (en dehors des exemples, mais conservé *I majuscule* (*qui représente souvent j*); de même *u* et *v*; – établi aussi les distinctions suivantes là où elles faisaient défaut entre :
 - a* (3^e pers. sg. ind. prés. de *avoir*) et *à* (préposition),
 - ou* (conj. de coordination) et *où* (adverbe),
 - là* (adverbe) et *la* (article défini ou pronom féminin sg.).